

Diferencias en habilidades psicolingüísticas y lectura en niños  
bilingües quechua-castellano y monolingües  
castellano de primer grado

*Psycholinguistic abilities and reading in children spanish–quechua  
bilingual and spanish monolingual first degree*

RICARDO CANALES G.<sup>1</sup>; ESTHER VELARDE C.<sup>2</sup>; MAGALI MELÉNDEZ J.<sup>3</sup>; SUSANA LINGÁN H.<sup>4</sup>

- 
- 1 Psicólogo, Magíster en Psicología educativa, Doctor en Psicología, Magíster en Neurociencias UNMSM. Docente de pre y posgrado de la UNMSM. E-mail: ricardo.is.canales@gmail.com
  - 2 Psicóloga, Magíster en Problemas de aprendizaje, Doctora en Educación UNMSM, docente de pre y posgrado en la UNMSM. E-mail: emvelarde@hotmail.com
  - 3 Psicóloga, Magíster en Docencia y gestión educativa, docente e investigadora de la Facultad de Psicología de la UNMSM. E-mail: carmen-75docencia@gmail.com
  - 4 Bachiller en Psicología, Maestría en Psicología Educativa UNMSM. E-mail: kattylafenmme@hotmail.com

## Resumen

El estudio busca determinar si existen diferencias en habilidades psicolingüísticas: conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo, habilidades sintácticas-semánticas en niños bilingües quechua-castellano (incipientes y avanzados), comparados con niños monolingües castellano de primer grado; establecer si hay relación entre dichas habilidades con la lectura. Para ello se examinó a niños de Junín, Huancavelica y Lima con el test breve de bilingüismo (González 2008), el test de habilidades prelectoras (Velarde et al. 2010) y PROLEC- R (Cuetos, F. 2008).

Los resultados mostraron diferencias significativas en las habilidades psicolingüísticas a favor de los niños monolingües castellano. En todas las tareas, los bilingües incipientes rendían más bajo. No se encontraron diferencias significativas en procesos de la lectura. De todos modos se halló correlación significativa entre las habilidades prelectoras: conciencia silábica y fonémica con las tareas de identificación de letras y reconocimiento de igual-diferente (decodificación lectora), así como con la comprensión oral.

**Palabras clave:** Bilingüismo, habilidades psicolingüísticas, conciencia fonológica, lectura.

## Abstract

The study sought to determine if differences exist in psycholinguistic skills: phonological awareness, verbal short-term memory, semantic-syntactic, skills in Quechua-Spanish bilingual children (emerging and advanced) compared to monolingual spanish first grade children, and establish whether there is a relationship between those with reading skills. This was examined children of Junin, Huancavelica and Lima with test bilingualism (González 2008), Test of pre reading skills (Velarde et al 2010) and PROLEC -R (Cuetos, F. 2008).

The results showed significant differences in psycholinguistic skills in favor of spanish monolingual children. In all tasks emerging bilingual yielded lower. No significant differences in reading processes evaluated. Anyway significant correlation is found between pre-reading skills: syllabic and phonemic awareness tasks of letter identification and recognition of same - different (reading decoding) as well as listening comprehension.

**Key words:** bilingualism, psycholinguistic skills, phonological awareness, reading.

## Introducción

El Perú es un país muy diverso en lo geográfico, lo cultural, lo socio-económico y lo lingüístico. La comunicación entre los peruanos se hace muy difícil no solo por las enormes distancias a recorrer, sino fundamentalmente porque pertenecemos a diversas culturas. Este grave problema de comunicación se ve agudizado cuando entra a tallar el lenguaje. En el Perú, según Pozzi-Escot (1998) unos cinco millones de habitantes hablan el quechua. Medio millón son hablantes del aymara y unos 400,000 peruanos de la amazonía manejan más de 40 códigos lingüísticos distintos.

Gonzalez, R. (2006) ha incidido en el grave problema comunicacional de los peruanos, cuando en sus estudios sobre las variedades dialectales del español, siguiendo a Escobar (1978), examinando grupos de hablantes maternos y no maternos (bilingües incipientes y avanzados), encontró que ante tareas de carácter psicolingüístico (percepción auditiva, memoria verbal, asociaciones verbales, hábitos verbales), los más deficientes resultaban los bilingües.

Este grave problema comunicacional y lingüístico se agudiza cuando observamos que el 79% de la población indígena, que habla una lengua originaria, vive en condiciones de extrema pobreza.

El problema se hace mayor cuando nos enfrentamos a la situación psico-educativa y el proceso del aprendizaje del código escrito: lectura y escritura. El 45% de los niños de primer grado en la sierra y el 45% de niños de la selva son repitentes o desertores escolares. El atraso escolar es también diferente respecto a la lengua nativa: los hispanohablantes se atrasan en dos años, mientras los que tienen como lengua materna el quechua u otra lengua nativa, se atrasan cuatro años.

Siguiendo a Chomski (1979) y Bruner (1986) en sus estudios acerca de la adquisición del lenguaje, así como a González (2006), quien investigó hasta qué punto afectan al desarrollo cognitivo y el aprendizaje la presencia de factores socioculturales disortogénicos (pobreza extrema, marginación social, analfabetismo,

problema lingüístico, etc.) nos aproximamos a estudiar el problema planteado.

El problema lingüístico es uno de los más graves en el Perú. Para darnos cuenta de ello habrá tan solo que pensar en lo difícil que resulta comunicarse y entenderse al interior de un país en donde se manejan cerca de 70 códigos lingüísticos diferentes. Según Torero (1964), las lenguas en el país se diferencian en castellano (con sus variaciones dialectales), el quechua (también con sus variaciones dialectales) y el aymara. Y en la región selvática se han llegado a detectar hasta 61 lenguas agrupadas en 12 familias, cada una de las cuales presenta diferencias marcadas.

Es en este contexto en donde debemos estudiar el proceso de adquisición del lenguaje oral en nuestros niños, el cual luego tendrá mucho que ver con el lenguaje escrito.

Al respecto, surgieron en los últimos años diversos enfoques explicativos, entre ellos el modelo asociacionista-empirista propio del enfoque conductista, el revolucionario afronte chomskiano y en los últimos tiempos el modelo de la psicolingüística transaccional de Bruner.

Lo esencial del enfoque bruneriano reside en señalar que, más allá del necesario Dispositivo Innato para la Adquisición del Lenguaje (Chomski), se hace imprescindible que el niño cuente con un Sistema de Apoyo Microsocial, en donde la madre juega un rol fundamental. En su proceso de desarrollo del lenguaje, el niño pasa por tres etapas: etapa de interacciones lingüísticas pre-locutivas, que va de los 0 a los 12 meses; etapa de interacciones lingüísticas transaccionales, que va de los 12 a los 24 meses; y etapa de interacciones lingüísticas intencionales, que va de los 24 a los 36 meses. Se entiende que al finalizar todo ello, el niño habrá constituido su maquinaria psicolingüística mental, correspondiente a su lengua materna con sus componentes fonológicos, morfo-sintáctico, semánticos y pragmáticos del lenguaje.

Por su parte, González (2006) investigó cómo se da dicho proceso de adquisición del lenguaje oral en nuestra realidad, cuando estudió en cuatro zonas del país la interacción verbal madre-niño: Lima (Cercado), Vitarte (Huaycán), Cajamarca

y Andahuaylas. Lo que halló fue que el factor de marginalidad, se entrecruza directamente afectando el proceso de interacción verbal, tanto en lo cuantitativo como en lo cualitativo. Es decir, dicha interacción se verá más afectada, mientras más marginal sea la zona de pertenencia (rural y quechua hablante). También dicha interacción se ve afectada por el factor del bilingüismo (que en nuestro país tiene carácter sustractivo), es decir, la interferencia en el habla de la madre de componentes de su lengua originaria, el quechua, a partir de lo cual interacciona con el niño.

Otro factor de importancia fue el de migración, es decir, cuánto puede influir en dicho desarrollo psicolingüístico, especialmente en la actitud de la madre frente al niño, el desplazamiento forzado de sus zonas de origen hacia la capital. En este último caso, fue en la zona de Huaycán donde se observaba el tiempo más reducido de interacción verbal entre madre y niño.

Respecto al bilingüismo, partiendo en general de su entendimiento como dominio satisfactorio de las dos lenguas, para el caso de la presente investigación, siguiendo a Escobar (1978) y Osgood (en González, 1993) nos interesó diferenciar entre bilingües coordinados y bilingües compuestos, siendo estos últimos los que presentan interferencias de códigos lingüísticos. Asimismo, nos interesó desarrollar la noción de bilingüismo sustractivo de Lambert (González 2006), debido a las características de cómo se presenta dicho problema en el Perú.

Con relación a las habilidades pre-lectoras, conceptuamos que el niño para avanzar en el aprendizaje de la lectura, requiere haber alcanzado un nivel de desarrollo en ciertas habilidades psicolingüísticas tales como la conciencia fonológica, el conocimiento del lenguaje escrito, la memoria verbal y los niveles semánticos y sintácticos del lenguaje oral.

Sobre la conciencia fonológica hay que señalar que tiene que ver con la capacidad de manipular y reflexionar sobre los aspectos sonoros del lenguaje hablado. Existen diferentes niveles de conciencia fonológica, dependiendo del tipo de unidad lingüística sobre el cual el niño aplica la reflexión y la manipulación de los sonidos del habla. Estos niveles son: rimas, sílabas, intrasí-

labas y fonemas. Respecto a la habilidad en el conocimiento de letras se ha demostrado que el número de letras que conoce el niño presenta un alto grado de predictividad sobre el aprendizaje de la lectura, lo cual aumenta si el conocimiento de la letra va asociada con la identificación fonológica.

Con relación a la memoria verbal, ella se entiende como la capacidad de almacenamiento que tiene el sujeto en el corto plazo, que como sabemos, dura aproximadamente 30 segundos y está basado en la ley descubierta por Miller conocida como la ley del 7+-2 que fundamenta la capacidad de retención en el corto plazo en torno a siete unidades de información. En el caso de la lectura se ha demostrado como fundamental que esta memoria se encuentre en muy buenas condiciones puesto que todas las tareas ejecutadas requieren la retención de diversos estímulos verbales.

Por último, respecto al dominio semántico y sintáctico del lenguaje oral se la entiende como la capacidad de realizar una emisión verbal usando los pronombres y palabras funcionales solicitados y, por otro lado, si es capaz de emitir un mensaje que expresa una respuesta esencial o categorial ante determinado vocabulario y si es capaz de comprender un texto integrando la información nueva a sus conocimientos previos realizando inferencias.

Respecto a la lectura, se ha investigado que en su aprendizaje intervienen cuatro grandes procesos: los procesos perceptivos, que tienen que ver con la identificación de letras, son el primer paso. Si bien es un proceso elemental es necesario asegurarse que el niño no presente problemas en el reconocimiento de las letras pero que además las reconozca espontáneamente (sin titubeos) tanto en forma aislada o conformante de una palabra.

Respecto al segundo tipo de procesos, los léxicos, hay que indicar que ello también es muy importante, porque al leer no solo se requiere identificar las letras (proceso elemental) sino que debemos descifrar el significado que ese conjunto de letras representa. Para ello podemos utilizar dos vías: la léxica y la fonológica. El requisito para leer por la vía léxica es haberla visto tantas veces para poderla registrar en el almacén léxico ortográfico. Este aprendizaje se adquiere con la

práctica. En la vía subléxica el lector transforma cada grafema en su correspondiente fonema. Al unir todos los fonemas recién se puede acceder al significado. El requisito para leer por la vía subléxica es conocer las reglas de conversión grafema-fonema. Este aprendizaje requiere una enseñanza sistemática. La vía léxica es más rápida y directa para llegar al significado. La vía subléxica es una vía más lenta. Es la que utilizan los niños que recién aprenden a leer y los lectores inexpertos. Al comienzo los niños utilizan casi exclusivamente la vía subléxica. Luego, a medida que van formando las representaciones ortográficas de las palabras utilizan más la vía léxica. Sin embargo, existen adultos que aún no dominan la ruta visual y emplean la ruta fonológica, lo que hace lenta e incomprensible su lectura. Estos lectores son los llamados analfabetos funcionales o lectores dependientes (González, 1995).

Respecto al tercer tipo de procesos, los sintácticos, hay que indicar que son aquellos que nos permiten captar el mensaje que traen las palabras al estar agrupadas en una estructura gramatical. Una de las estrategias que aplicamos para ello es la de establecer la relación de sujeto-acción-objeto a las primeras palabras que hacen de sustantivo-verbo sustantivo. Otro aspecto que ayuda en el procesamiento sintáctico es la información que nos brindan los signos de puntuación. Estos nos dan información acerca del papel gramatical de las palabras.

Por último, con relación al cuarto tipo de procesos, los semánticos sabemos que se tratan de los procesos encargados de extraer el mensaje del texto y de integrarlos en la memoria con el resto de información que posee el lector. La auténtica comprensión se da solo si se integró la información en la memoria de largo plazo del lector. Para lograr esto intervienen tres subprocesos: El subproceso responsable de extraer el significado del texto, que se realiza a partir de las estructuras sintácticas pero es independiente de esta. La demostración de esta tesis es que la estructura sintáctica puede ser distinta pero el significado (lo semántico) es el mismo. Una vez extraído el mensaje la forma (estructura superficial) se olvida y se mantiene solo el significado del mensaje. El segundo subproceso es el encargado de integrar el significado en la memoria. Las oraciones

que leemos no aparecen aisladas sino formando parte de un contexto con significado. El contexto evoca a los conocimientos previos que posee el lector, de esta manera, se enriquece el almacén semántico del lector. Y el tercer subproceso es el responsable del aspecto constructivo o inferencial. Un buen lector no se limita a la recepción pasiva de la información contenida en el texto sino realiza permanentemente deducciones aplicando sucesivas inferencias a la información expuesta en el texto.

A partir de todas estas consideraciones, fue que en la presente investigación buscamos estudiar cómo se presentaban los niveles de desarrollo de la conciencia fonológica, memoria verbal y procesos sintácticos y semánticos (prerrequisitos cognitivos y psicolingüísticos para aprender a leer), así como los niveles de aprendizaje de la lectura: identificación de letras, procesos léxicos (por ruta visual y ruta fonológica), procesos gramaticales y semánticos en niños pertenecientes a tres grupos: No bilingüe y bilingües (diferenciados entre bilingües incipientes y avanzados) que ingresaban a primer grado en instituciones educativas estatales ubicadas en Lima, Junín y Huancavelica.

La investigación adquiriría importancia, porque tratábamos de descubrir la forma en que algunos procesos psicolingüísticos correspondientes al idioma castellano, pueden estar siendo interferidos en un grupo de niños bilingües por la presencia de elementos fonológicos, morfosintácticos y semánticos pertenecientes al quechua, lo cual afectaría sus procesos de aprendizaje de la lectura y escritura en español cuando ingresaban al sistema educativo: Primer grado de primaria.

Queríamos ver también qué nivel de desarrollo alcanzaba su conciencia fonológica, su memoria verbal y sus procesos sintácticos y semánticos (prerrequisitos cognitivos y psicolingüísticos para aprender a leer), y cómo ello se relacionaba con sus niveles de aprendizaje y desempeño para identificar letras, realizar procesos léxicos (por ruta visual y ruta fonológica), procesos gramaticales y semánticos correspondientes a la lectura en castellano.

Los resultados permitirían diseñar programas de intervención psicoeducativa, que tomaría en cuenta, especialmente, dicha condición bilingüe,

que estaría influyendo en el desarrollo cognitivo y en los procesos de aprendizaje de dichos niños.

En tal sentido, los **objetivos** de nuestro estudio son:

1. Evaluar y diferenciar los grupos a examinar: monolingües castellano, bilingües incipientes y bilingües avanzados.
2. Examinar sus niveles de desarrollo de la conciencia fonológica, la memoria verbal de corto plazo, las habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral.
3. Determinar si existen diferencias en dichos procesos y habilidades psicolingüísticas entre los niños de los grupos examinados.
4. Determinar la relación existente entre el nivel de desarrollo de dichos procesos y habilidades psicolingüísticas con los niveles de aprendizaje en la lectura.

**Hipótesis:**

1. Existen diferencias en el nivel de desarrollo de conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo y habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral, entre los niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados), a favor de los primeros.
2. Existe relación entre el nivel de desarrollo de la conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo y habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral, con el aprendizaje de la lectura.

3. Hipótesis complementaria:

Existen diferencias en los procesos psicológicos de la lectura (perceptivos, léxicos, sintácticos y semánticos) entre los niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados).

**Método**

El presente fue un estudio descriptivo, de tipo causal comparativo, en donde teniendo niños que comparten las mismas características socio-económicas, de edad y grado escolar, se diferencian en el uso y manejo del castellano, en unos casos como monolingües y, en otros casos, como bilingües incipientes y avanzados. Al final se trató de observar las diferencias que pueden aparecer

entre los tres grupos en cuanto a habilidades psicolingüísticas prelectoras, así como en procesos psicológicos de la lectura.

La población estuvo constituida por los niños provenientes de comunidades diglósicas (coexistencia de dos lenguas, en este caso, quechua y castellano, que hablan los miembros de una comunidad) que ingresan a estudiar el primer grado de primaria en escuelas estatales de Acostambo y Ñahuimpuquio, provincia de Tayacaja, Huancaavelica; así como de Ingenio, Concepción en Junín. De otro lado, se consideró a los niños que asisten al primer grado en escuelas estatales de la zona de Huaycán, Ate Vitarte en Lima.

La muestra de estudio se escogió a criterio: 17 niños de I. E. "M. González P." de Huaycán, 17 niños de I. E. 309039 de Acostambo y 11 niños de I. E. "J. Carlos Mariátegui" de Ñahuimpuquio en Huancaavelica, y 10 niños de I. E. 30229 de Ingenio en Junín. Total: 55 niños.

**Tabla 1.** Distribución de grupos según variable de bilingüismo

GRUPOS	Sujetos
Monolingües	17
Bilingües incipientes	19
Bilingües avanzados	19
TOTAL	55

Metodológicamente, entonces, se tomó como variable independiente la pertenencia o no a uno de los 3 grupos y como variables asociadas a las habilidades prelectoras y los procesos psicológicos de la lectura. Las variables de control fueron la edad, el grado escolar y el sexo.

Se aplicaron los siguientes instrumentos:

1. Test breve de bilingüismo quechua-castellano de Escobar, en adaptación de González.
2. Test THP: Test de habilidades prelectoras de Velarde, Canales, Meléndez y Lingán.
3. Test de lectura: PROLEC- R de Fernando Cuetos.

A nivel procedimental, luego de haber seleccionado la muestra, se procedió a la aplicación de los instrumentos de evaluación sobre bilingüismo para diferenciar los grupos y luego en una primera fase se evaluaron las habilidades prelectoras con el Test de Habilidades Prelectoras (THP), tanto en Lima como en provincias.

Posteriormente, a inicios del mes de noviembre, se realizó la segunda fase, examinando los procesos psicológicos de la lectura con el PROLEC-R, tanto en Lima como en provincias.

## Resultados

### Hipótesis 1

Existen diferencias en el nivel de desarrollo de conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo y habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral, entre los niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados), a favor de los primeros.

Tabla 2. Diferencia en las habilidades prelectoras entre niños monolingües, bilingües incipientes y niños bilingües avanzados.

Habilidades prelectoras	Estadísticos descriptivos						ANOVA	
	Bilingües incipientes		Bilingües avanzados		Monolingües		F	Sig.
	Media	DS	Media	DS	Media	DS		
Rimas	4,37	2,216	5,05	1,177	4,71	1,404	,798	,456
Conciencia silábica	10,53	7,734	12,63	4,609	13,12	4,091	1,053	,356
Conciencia fonémica	11,58	7,441	14,11	4,241	16,47	3,590	3,666	,032
Nombre de letras	5,16	4,127	7,79	3,735	6,41	2,063	2,735	,074
Sonido de letras	2,84	2,630	5,16	3,321	5,00	2,264	4,024	,024
Memoria verbal	1,16	,834	1,89	,994	1,88	,600	4,790	,012
Habilidades sintácticas	3,26	2,766	4,37	1,832	5,88	1,364	7,048	,002
Habilidades semánticas	8,05	6,169	9,63	4,362	12,06	3,010	3,221	,048

n = 55

\*p < 0,05

\*\*p < 0,001

Los resultados hallados permiten aceptar la hipótesis número 1, puesto que se han encontrado diferencias estadísticamente significativas en las tareas relacionadas con la conciencia fonémica, el sonido de letras, la memoria verbal, las habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral. De acuerdo al análisis post hoc todas las diferencias se encontraron entre el grupo de monolingües y bilingües incipientes.

### Hipótesis 2

Existe relación entre el nivel de desarrollo de la conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo y habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral, con los procesos que intervienen en el aprendizaje de la lectura.

**Tabla 3.** Correlación entre las habilidades prelectoras, los procesos lectores y el nivel de bilingüismo.

NOMBRE DE LETRAS		PROCESOS LECTORES									NIVEL DE BILINGÜISMO
		IGUAL DIF	LEC PALABRAS	LEC PSEUDO PALABRAS	SIGNOS DE PUNTUACIÓN	ESTRUCTURAS GRAMATICALES	COMPRESIÓN DE ORACIONES	COMPRESIÓN DE TEXTOS	COMPRESIÓN ORAL		
HABILIDADES PRELECTORAS	RIMAS	.235	.140	.003	.165	.275	.071	-.130	.178	.258	.137
	SÍLABAS	,635**	,474**	,542**	,491*	.272	,474*	.303	.268	,506**	,337*
	FONEMAS	.168	,335*	.326	.404	.234	.305	.208	.139	.240	,450**
	NOMBRE DE LETRAS	,622**	,424**	,532**	,616**	,537**	.326	.287	.270	,409**	,273*
	SONIDO DE LETRAS	,414**	,380*	.330	.331	,432*	.228	.294	.308	,321*	,459**
	MEMORIA VERBAL	,408**	,380*	,366*	,426*	.388	.240	.180	.243	,451**	,398**
	HAB. SINTÁCTICAS	,422**	,367*	.353	.289	.342	.207	.069	.235	.289	,444**
	HAB. SEMÁNTICAS	,510**	,542**	.300	.238	.391	.295	.223	,472*	,522**	,276*
NIVEL DE BILINGÜISMO		.001	.238	-.133	.030	.046	.139	.088	-.021	.132	

Los resultados encontrados permiten aceptar la hipótesis número 2, pues se observa que existe correlación estadísticamente significativa entre la conciencia silábica y los procesos de identificación de letras, los procesos léxicos y la comprensión oral. La conciencia fonémica se relaciona de manera significativa con la tarea de igual diferente. El reconocimiento de nombre de letras se correlaciona con los procesos de identificación de letras, los procesos léxicos, la tarea de signos de puntuación y la comprensión oral. La tarea de sonido de letras se relaciona con los procesos de identificación de letras y la tarea de signos de puntuación. La tarea que evalúa la memoria verbal se correlaciona con los procesos de identificación de letras, los procesos léxicos y la comprensión oral. La tarea que evalúa habilidades sintácticas se correlaciona con las tareas de identificación de letras, mientras que la tarea que evalúa las habilidades semánticas además de correlacionarse con los procesos de identificación, también se correlaciona con los procesos

semánticos. Finalmente, las puntuaciones del test breve de bilingüismo no correlacionan con las puntuaciones de los procesos lectores, pero sí con las habilidades prelectoras de conciencia silábica, conciencia fonémica, nombre y sonido de letras, memoria verbal, habilidades sintácticas y habilidades semánticas.

Donde no se observa mayor correlación es entre la habilidad prelectora "Rimas" y los procesos psicológicos de la lectura.

### Hipótesis Complementaria 3

Existen diferencias en los procesos psicológicos de la lectura (perceptivos, léxicos, sintácticos y semánticos) entre los niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados).

Complementariamente quisimos ver si existía relación entre la variable lingüística: monolingües castellano y bilingües con relación a los procesos psicológicos de la lectura.

**Tabla 4.** Diferencia en los procesos lectores entre niños monolingües, bilingües incipientes y niños bilingües avanzados.

Habilidades prelectoras	Estadísticos descriptivos						ANOVA	
	Bilingües incipientes		Bilingües avanzados		Monolingües		F	Sig.
	Media	DS	Media	DS	Media	DS		
Nombre de letra	9,18	6,502	9,69	5,986	8,06	6,18	,285	,753
Igual – diferente	12,94	6,245	14,20	4,648	15,62	3,03	1,242	,299
Lectura de palabras	24,08	12,958	23,82	14,518	15,90	12,98	1,243	,303
Lectura de pseudopalb.	28,73	11,637	31,00	6,118	24,33	9,68	,815	,456
Estructura gramaticales	7,80	3,553	8,25	2,866	9,17	3,48	,318	,731
Signos de puntuación	2,55	1,968	3,12	2,295	1,00	1,09	2,178	,137
Comprensión de oraciones	10,20	4,517	10,00	2,777	8,50	4,13	,385	,685
Comprensión de texto	3,90	4,433	4,00	4,598	1,83	1,47	,629	,543
Comprensión oral	1,47	1,700	2,19	1,601	2,25	1,69	1,125	,333

Como resultado se halló que no hay diferencias significativas en ninguna de las tareas y los procesos evaluados, siendo la significación mayor que 0,05.

Sin embargo, debemos anotar que prácticamente en todos los procesos psicológicos que intervienen en la lectura, los bilingües avanzados rindieron mejor que los bilingües incipientes (a excepción de "Comprensión de oraciones"). Los niños monolingües castellano solo superan a los bilingües en tareas de reconocimiento "Igual-diferente", "estructuras gramaticales" y "comprensión oral". En el resto de tareas su rendimiento es irregular.

### Discusión

La investigación sobre relaciones entre condición de bilingüismo y habilidades prelectoras y procesos de la lectura es relativamente nueva en nuestro medio. Los antecedentes más directos fueron los diversos estudios realizados por González, desde fines de los 70, durante la

década del 80 y comienzos de los 90. Los trabajos sobre formación de conceptos en niños bilingües y monolingües en Ayacucho, Problemas psicológicos en la comunicación lingüística en el Perú, Exploración del desarrollo del lenguaje en el niño peruano menor de 3 años: un modelo interactivo (González, 2006), marcaron una tendencia objetiva, además de sofisticada, en el estudio del grave problema lingüístico en el Perú. Después de la desaparición de dicho investigador, esa línea de investigación se suspendió. Con nuestro estudio hemos querido retomarla, tratando de seguir aportando en el conocimiento de algunos de los problemas más relevantes en el país.

Lo que nosotros hemos encontrado en el estudio ha sido que los niños de primer grado de primaria, que estudian en instituciones educativas estatales de la muestra estudiada, subdivididos en niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados) mostraban diferencias significativas en el conjunto de los

habilidades prelectoras estudiadas, a favor de los grupos monolingües castellano y bilingüe avanzado.

Dicha diferencia era mayor en habilidades tales como: conciencia fonémica, sonido de letras, la memoria verbal y las habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral.

En este resultado vemos la directa relación que existe entre desarrollo del lenguaje oral y la formación de las habilidades prelectoras. De acuerdo a ello, los niños con mejor desarrollo psicolingüístico, es decir, cuyos componentes fonológicos, morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos del lenguaje están mejor desarrollados y sin interferencias, han desarrollado igualmente de mejor modo la conciencia fonológica y las otras habilidades prelectoras. El problema viene por el lado de los bilingües incipientes. Por el hecho de pertenecer a comunidades diglósicas, donde sus padres tienen como lengua materna el quechua, estarían afectados en su proceso de estructuración del sistema psicolingüístico mental en función a la lengua materna, que se entrecruzaría con los componentes lingüísticos del idioma castellano. No ocurriría dicho fenómeno con los niños monolingües castellano de Lima, y en menor grado, se daría con los bilingües avanzados del interior del país.

De otro lado, al encontrarse correlaciones entre diversas habilidades prelectoras y algunos procesos psicológicos de la lectura en la muestra total, nos estaría indicando que en términos generales, dichas habilidades son importantes en tanto antecedentes para el desarrollo de los mecanismos y procesos cognitivos y psicolingüísticos que darán soporte al aprendizaje de la lectura. Particularmente, se puede apreciar buena correlación entre conciencia silábica y fonémica con las tareas de identificación de letras y reconocimiento de igual-diferente (procesos elementales para la decodificación lectora), así como con la comprensión oral. Asimismo, la habilidad para la nominación y el sonido de las letras se relaciona con dichos procesos elementales pero además con el proceso para manejar adecuadamente los signos de puntuación y también con la comprensión oral. Igualmente la memoria verbal guarda muy buena relación con las tareas de conciencia fonoló-

gica, procesos léxicos (lectura de palabras) y la comprensión oral. Por último también se apreció buena relación entre habilidades sintácticas y semánticas con identificación de letras y con los procesos de comprensión de textos y comprensión oral.

Este resultado podría estar indicándonos que con mejor desarrollo psicolingüístico, expresado en habilidades prelectoras, estarían en mejores condiciones para el aprendizaje de la lectura. Ello concuerda con lo reportado por Cuetos (2000) cuando menciona que en los niños con retraso en la lectura y en escritura, se aprecian deficiencias en planificación, construcción sintáctica y procesos léxicos, directamente ligado a deficiencias del lenguaje oral, ligado a condiciones socio-económicas deficitarias y pobreza en la estimulación cultural y lingüística.

Por último, respecto a la hipótesis complementaria sobre la relación entre condición monolingüe castellano y bilingües, y procesos de la lectura, dado que no se encontró mayor relación con los procesos psicológicos que intervienen en la lectura examinados con el PROLEC-R es importante anotar lo siguiente: a) De todos modos los bilingües avanzados rindieron mejor que los bilingües incipientes. b) Los monolingües tuvieron un rendimiento irregular.

Este último resultado es el que quisiéramos analizar a partir de dos constataciones. Primero, que cuando recopilamos mayor información sobre las comunidades estudiadas de Huancavelica, hemos visto que particularmente Acostambo y Ñahuimpuquio son poblaciones en donde predomina el castellano, a diferencia de comunidades ubicadas a mayor altitud en donde lo predominante es el quechua. Ello podría explicar, en parte, por qué, desde un punto de vista cualitativo, un buen grupo de los niños de Acostambo rindió bien en las pruebas de lectura, en tanto no estarían tan afectados por el problema lingüístico. De otro lado, en este punto, también nos parece importante señalar la intervención del factor docente, la metodología empleada y el factor gestión (el director de la institución, es una persona muy proactiva), y cómo todo ello puede haber influido en el mejor desempeño de los niños de Acostambo en la lectura.

Por otra parte, el bajo rendimiento en las pruebas de lectura en los niños de Huaycán-Lima, podemos también atribuirla a la extracción social e índices de desorganización familiar de los niños (la mayoría estudiaba en el turno tarde) y a los factores mencionados: factor docente, la metodología empleada y el factor gestión.

### Conclusiones

1. Se hallaron diferencias significativas en el conjunto de las puntuaciones promedio en los niños de primer grado de primaria examinados, en habilidades prelectoras: conciencia fonológica, memoria verbal de corto plazo y habilidades sintácticas y semánticas del lenguaje oral; entre los niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados), a favor de los primeros.
2. Se halló relación entre las habilidades prelectoras: conciencia silábica y fonémica con las tareas de identificación de letras y reconocimiento de igual-diferente (procesos elementales para la decodificación lectora), así como con la comprensión oral. Asimismo, entre la habilidad para la nominación y el sonido de las letras se relaciona con dichos procesos elementales pero además con el proceso para manejar adecuadamente los signos de puntuación y también con la comprensión oral. Igualmente entre la memoria verbal y las tareas de conciencia fonológica, procesos léxicos (lectura de palabras) y la comprensión oral. Por último, también se apreció buena relación entre habilidades sintácticas y semánticas con identificación de letras y con los procesos de comprensión de textos y comprensión oral.
3. No se encontraron diferencias significativas a nivel de procesos psicológicos de la lectura tomando en cuenta la condición de niños monolingües castellano y bilingües (incipientes y avanzados).
4. De todos modos se hallaron diferencias en los procesos psicológicos de la lectura, cuando se compararon los rendimientos de los niños bilingües avanzados y los incipientes a favor de los primeros.
5. Se comprobó la validez de los instrumentos utilizados para examinar las variables: con-

dición lingüística, habilidades prelectoras y procesos psicológicos de la lectura.

6. Con los resultados hallados, los especialistas del área, psicólogos, educadores, psicopedagogos, podrán contar con modelos e instrumentos válidos para detectar y diagnosticar dificultades en las habilidades prelectoras, así como en la lectura, que sirvan como base para la elaboración de programas recuperativos.

### Referencias bibliográficas

- Bravo Valdivieso, Luis 2002 Lectura inicial y psicología cognitiva. Santiago de Chile. Ediciones Universidad Católica de Chile.
- Bruner, Jerome 1983 El habla del niño. Buenos Aires. Paidós.
- CANALES, Ricardo 2007 Comprensión lectora y problemas de aprendizaje. Un enfoque cognitivo. Lima. Concytec.
- Canales, R. y Velarde, E. 2008 La lectura en el Perú: Drama y esperanza. Lima. Edic. Universidad Enrique Guzmán y Valle. La Cantuta.
- Canales, R. y Velarde, E. 2006 El valor de la palabra. Vida y obra de Raúl Gonzáles Moreyra. Lima. Edic. E. Velarde.
- Chomsky, Noam 1979 Reseña de conducta verbal de Skinner. En Problemas epistemológicos de la psicología por Nudler, O. México. Edit. Trillas.
- Cuetos, F. 2008 Psicología de la lectura. Madrid. Edic. Wolters Kluwe.
- Cuetos, F. 2000 Psicología de la escritura. Barcelona. Edic. Wolters Kluwe.
- Escobar, A. 1978 Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- González, Raúl 1993 Bilingüismo y problemas de aprendizaje. En: Revista de problemas de aprendizaje. Año 3. N° 1. Lima. Edic. Palestra.
- González, R. 2006 La formación de conceptos en niños bilingües. En Problemas psicolingüísticos en el Perú. Lima. Edic. N. Reátegui.
- Problemas psicológicos en la comunicación lingüística en el Perú. En Problemas psicolingüísticos en el Perú. Lima. Edic. N. Reátegui.

- Exploración del desarrollo del lenguaje en el niño peruano menor de 3 años: un modelo interactivo. En Problemas psicolingüísticos en el Perú. Lima. Edic. N. Reátegui.

González, R. 2008 Test breve de bilingüismo quechua-español TBB. En: Instrumentos psicolingüísticos. Lima. Edic. N. Reátegui.

Pozzi-Escot, I. 1984 El castellano como 1998 segunda lengua en el Perú, Cielo Abierto Sánchez, H., Reyes, C. 2002 Metodología y diseños en la investigación científica. Lima. Perú. Edic. Universidad Ricardo Palma.

Torero, Alfredo 1964 Los dialectos quechuas. Lima. Anales científicos, II

Velarde, Esther 2001 Relación entre la conciencia fonológica y el nivel de decodificación y

comprensión lectora en niños de 8 años del 3er grado de primaria de dos niveles socio-económicos del Cercado del Callao. Tesis para obtener el grado de Magíster en Educación. Lima. UNIFE.

Velarde, Esther 2009 "Elaboración y aplicación de un programa metafonológico en niños (as) de 8 a 10 años de 3º y 4º grado de primaria del cercado del Callao". Tesis Doctoral en Educación. UNMSM. Lima. Premio ANR.

Velarde Consoli, Esther, et al. 2010 Enfoque cognitivo y psicolingüístico de la lectura: diseño y validación de una prueba de habilidades prelectoras (THP) en niños y niñas de la Provincia Constitucional del Callao, Perú. Revista de Investigación en Psicología. Vol. 13. Nº 1. UNMSM. 2010.